

# Sbírka zákonů a nařízení státního československého.

Částka 33.

Vydána dne 3. června 1927.

Obsah: **68.** Úmluva mezi republikou Československou a republikou Lotyšskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

## 68.

### Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Lotyšskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

J M É N E M R E P U B L I K Y Č E S K O S L O V E N S K É.

J M É N E M R E P U B L I K Y Č E S K O S L O V E N S K É

A

R E P U B L I K Y L O T Y Š S K É

B Y L A S J E D N Á N A T A T O Ú M L U V A A D O D A T K O V Y P R O T O K O L :

### Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Lotyšskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

President republiky Československé a president republiky Lotyšské, přejíce si upravití právní styky mezi oběma státy pokud se týče vydávání a dopravy zločinců, jakož i právní pomoci ve věcech trestních, rozhodli se, že sjednají o tom úmluvu a jmenovali svými zmocnenci:

President republiky Československé:

pana JUDra Emila Spira,  
odborového přednostu ministerstva spravedlnosti, a

pana JUDra Karla Halfara,  
ministerského radu ministerstva zahraničních věcí,

President republiky Lotyšské:

pana Heřmana Albata,  
zplnomocněného ministra, generálního tajemníka ministerstva zahraničních věcí,

### Konvencija

par noziedznieku izdošanu un juridisku palīdzību kriminallietās starp Čekoslovakijas un Latvijas Republikām.

Čekoslovakijas Republikas Prezidents un Latvijas Republikas Prezidents, vēlēdamies nokārtot juridiskās attiecības starp abām valstīm attiecībā uz noziedznieku izdošanu un pārsūtīšanu, kā arī juridiskās palīdzības sniegšanu kriminallietās, nolēma noslēgt attiecīgu konvenciju un iecēla par pilnvarotiem:

Čekoslovakijas Republikas  
Prezidents:

Dr. Emīlu Spira kungu,  
tieslietu ministrijas departamenta priekšnieku, un

Dr. Kārli Halfar kungu,  
ārlietu ministrijas padomnieku,

Latvijas Republikas Prezidents:

Hermani Albata kungu,  
pilnvaroto ministri, ārlietu ministrijas ģeneralsekretaru,

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

## HLAVA I.

### Článek 1.

#### Vydávání zločinců.

1. Smluvní strany se zavazují, že si navzájem na požádání vydají osoby, jež se zdržují na území jedné z nich a jež jsou stíhány anebo byly odsouzeny řádnými soudními instancemi druhé strany pro každý trestný čin, pro který lze povoliti vydání podle zákonů dožádané strany, a

a) pokud zákony obou států — byť i jen v některé části území — naříkádají trest na svobodě v trvání nejméně jednoho roku nebo trest těžší, nebo byla-li osoba vyžadovaná odsouzena pro týž čin k trestu na svobodě delšímu šesti měsíců nebo k trestu těžšemu;

b) byl-li čin trestný spáchán mimo území státu dožádaného;

c) není-li jeho stíhání podle zákonů státu dožádaného vyhrazeno jeho vlastním soudním úřadům.

2. Vydání bude rovněž povoleno pro pokus některého shora uvedeného trestného činu anebo pro účastenství, jsou-li trestny podle zákonodárství obou stran smluvních.

### Článek 2.

1. Smluvní strany nevydají svých vlastních občanů státních.

2. Podala-li osoba vyžadovaná ve státu dožádaném žádost za udělení státního občanství dříve než trestný čin byl spáchán, může být rozhodnutí o žádosti za vydání odloženo až do vyřízení žádosti za udělení státního občanství.

### Článek 3.

Trestné činy, pro něž nemůže být vydání povoleno.

Vydání povoleno nebude:

a) pro trestné činy politické nebo činy s nimi související. Dožádaný stát jedině jest povolán rozhodovati o tom, zda trestný čin jest této povahy. Za trestný čin politický ani

kuři, apmainjuši savas pilnvaras, kas at-rastas labā un pienācīgā formā, vienojās par sekošiem noteikumiem:

### I. NODĀLA.

#### 1. pants.

#### Izdošana.

1. Līgumslēdzējas puses savstarpēji apņemas uz pieprasījumu izdot personas, kurās uzturas vienas līgumslēdzējas puses teritorijā un kurās ir vajātas vai notiesātas no kārtējām otras līgumslēdzējas puses tiesas iestādēm par katru noziedzīgu nodarijumu, par kuŗu pielaižama izdošana pēc pieprasījuma saņēmējas puses likumiem:

a) ja abu valstu likumi — kaut arī tikai kādā viņu teritorijas daļā — uzliek noziedzniekiem brīvības sodu ne mazāku par vienu gadu jeb smagāku sodu, jeb pieprasītā persona ir notiesāta par to pašu nodarijumu ar brīvības sodu ilgāku par sešiem mēnešiem, jeb smagāku sodu;

b) ja noziedzīgais nodarijums izdarīts ārpus pieprasījuma saņēmējās valsts teritorijas;

c) ja noziedzīgā nodarijuma vajāšana pēc pieprasījuma saņēmējās valsts likumiem neiekrit viņas pašas tiesas iestādēm.

2. Izdošana tāpat ir pielaižama par mēģinājumu izdarīt jebkuŗu augša minētu noziedzīgu nodarijumu, vai par līdzdalību, ja tie ir sodami pēc abu līgumslēdzēju pušu likumiem.

#### 2. pants.

1. Līgumslēdzējas puses neizdod savu valstu pilsoņus.

2. Ja pieprasītā persona ir iesniegusi lūgumu par uzņemšanu tās valsts piederibā, kurai viņa pieprasīta, pirms noziedzīgā nodarijuma izdarīšanas, tad lēmumu par izdošanas pieprasījumu var atlikt līdz tam laikam, kad būs izšķirts lūgums par uzņemšanu valsts piederibā.

#### 3. pants.

Noziedzīgi nodarijumi, par kuŗiem izdošana nav pielaižama.

Izdošana nav pielaižama:

a) par politiskiem noziegumiem vai sakarā ar tiem stāvošiem noziedzīgiem nodarijumiem. Vienīgi tai valstij, kurai iesniegts pieprasījums par izdošanu, piekrīt izšķirt

za čin, související s takovým činem trestným nebude pokládán útok proti hlavě jednoho ze smluvních států, zakládá-li zločin vraždy (zabití) dokonané či nedokonané, pokusu nebo účastenství na takovém činu;

b) pro trestné činy povahy čistě vojenské;

c) pro činy, které jsou trestny výhradně podle zákonů o tisku;

d) pro trestné činy proti zákonům celním, daňovým a jiným zákonům finančním;

e) pro trestné činy, jichž stíhání je přípustno jen na soukromý návrh poškozené osoby a může být zastaveno jejím vzdáním se;

f) nastalo-li promlčení trestního stíhání nebo trestu podle zákonů platných ve všech částech území jedné ze smluvních stran, nebo podle zákonů státu, kde byl trestný čin spáchán, dříve než obviněný byl zatčen nebo obeslán k výslechu, nebo nelze-li jej stíhati nebo trest vykonati z jiných zákonných důvodů;

g) je-li vyžadovaná osoba stíhána ve státě dožádaném pro týž trestný čin, nebo bylo-li tam trestní řízení proti ní zastaveno, nebo byla-li jí dána milost, nebo byl-li pro týž čin vynesen rozsudek odsuzující neb osvobojující, leč by zákony tohoto státu připouštěly obnovu trestního řízení vzhledem k novým okolnostem.

#### Článek 4.

##### Žádost za vydání.

1. Žádost za vydání jest podati v cestě diplomatické. Jest k ní připojiti buď spis obžalovací, zatykač nebo jinou soudní listinu jemu na roven postavenou nebo odsuzující rozsudek vynesený proti vyžadované osobě. V téchto listinách jest krátce uvésti čin, jeho kvalifikaci a připojiti k nim ověřený opis znění trestního zákona dožadujícího státu, jehož bude použiti na trestný čin jakož i zákona uvádějícího sazbu trestu.

2. Jde-li o trestné činy proti majetku, jest uvésti i výši škody skutečně vzešlé nebo pachatelem zamýšlené.

3. Tyto doklady jest připojiti buď v pravopise nebo v opise, ověřeném soudem nebo

jautājumu, vai noziedzīgam nodarījumam ir šāds raksturs.

Par politisku noziegumu, vai ar vienu sakārā stāvošu noziegumu nav uzskatams atentats pret vienas vai otras ligumslēdzējas valsts galvu, ja atentata nolūks ir nonāvēšana (slepavība) kā pabeigts noziegums, vai kā nozieguma mēģinājums, vai arī kā lidzdalība šāī noziegumā;

b) par tīri militara rakstura noziedzīgiem nodarijumiem;

c) par noziedzīgiem nodarijumiem, kuŗus soda vienīgi pēc preses likuma;

d) par noziedzīgiem nodarijumiem pret muitas, nodokļu un citiem finansu likumiem;

e) par noziedzīgiem nodarijumiem, kuŗu vajāšana ir pielaižama vienīgi uz cietušas personas sūdzības pamata un kuŗu var izbeigt ar viņas atsacišanos;

f) ja vajāšana vai sods ir noilguši pēc vienas vai otras ligumslēdzējas puses visās viņas teritorijas daļas spēkā esošiem likumiem, vai pēc tās valsts likumiem, kuŗā noziegums izdarīts, pirms apvainotā apcietaišanas vai izsaukšanas uz nopratināšanu, vai arī ja to nevar vajāt vai sodīt aiz citiem likumiem iemesliem;

g) ja persona, kuŗas izdošana pieprasīta pieprasījuma saņēmējā valstī, ir vajāta par to pašu noziedzīgo nodarijumu, jeb vajāšana pārtraukta, jeb tā persona apzēlota, jeb par to pašu nodarijumu notiesāta vai attaisnota, ja tikai šīs valsts likumi nepielaiž kriminaltiesāšanas atjaunošanu sakārā ar jauniem apstākļiem.

#### 4. pants.

##### Izdošanas pieprasījums.

1. Izdošanas pieprasījums iesniedzams diplomatiskā celā. Pieprasījumam jāpievieno apsūdzības raksts, rīkojums par apcietaišanu, jeb cits šim līdzvērtīgs tiesas raksts vai spriedums pret pieprasīto personu. Taīs aktos ir īsi jāaprāda noziedzīgais nodarijums, viņa sastāvs un nosaukums un tiem jāpievieno pienācīgi apliecināts pieprasītājas valsts soda likuma teksta noraksts, kāds likums ir piemērojams noziedzīgam nodarijumam, kā arī sodu mēru noteicošais likums.

2. Ja runa iet par noziedzīgiem nodarijumiem pret īpašumu, jāuzrāda radušās zaudējuma īstenā vērtība, vai, attiecīgā gadījumā, zaudējuma apmērs, kuŗu noziedznieks gribējis izdarīt.

3. Šie rakstiskie pierādījumi ir jāpievieno vai oriģinalā vai no tiesas vai citas piekri-

kterýmkoliv jiným příslušným úřadem státu, jež o vydání žádá. Podle možnosti bude připojen popis vyžadované osoby, její podobenka nebo jiné údaje, jež mohou přispěti ku zjištění totožnosti.

#### Článek 5.

##### Kterého jazyka bude použito.

Listiny zmíněné v předchozím článku jest sepšati v jazyku státním (oficiálním) strany dožadující ve formě předepsané zákony státu dožadujícího a opatřiti úřední pečetí. Jest jim přiložiti překlady ve státním (oficiálním) jazyce státu dožádaného nebo v jazyce francouzském, jež budou pořízeny nebo ověřeny buď příslušným úřadem či tlumočníkem dožadujícího státu, ať přísežným ať úředním, který je opatří svým podpisem a svou pečetí.

#### Článek 6.

##### Dodatečná objasnění.

Vzejdou-li pochybnosti, zda trestný čin, jenž dal podnět k stíhání, spadá pod ustanovení této úmluvy, bude dožadující stát požádat o objasnění. Vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li objasnění toho rázu, aby odstranila tyto pochyby.

#### Článek 7.

##### Opatření, aby vydání bylo zařízeno.

Jakmile dojde žádost za vydání s doklady uvedenými v článkách 4 a 5, zařídí stát dožádaný vše, čeho je třeba, aby osoba vyžadovaná byla zajištěna a předešlo se jejímu útěku, leč by se předem jevilo vydání nepřípustným.

#### Článek 8.

##### Prozatímní zatčení.

1. V nutných případech může být vyžadovaná osoba prozatímně zatčena již před podáním žádosti o její vydání na jakékoli oznámení zaslанé poštou nebo telegraficky, je-li v něm odvoláno se na soudní zatykač nebo rozsudek a uveden-li současně trestný čin. Takové oznámení může být zasláno soudem nebo jiným k tomu příslušným úřadem státu dožadujícího přímo příslušnému úřadu státu dožádaného.

2. Příslušné úřady obou smluvních stran mohou i bez takového oznámení prozatímně

tigas pieprasītājas valsts iestādes apieclīnātos norakstos. Pēc iespējas jāpievieno pieprasītās personas apraksts, gāmetne, vai citi dati, kuri var būt noderīgi viņas identitātes pierādīšanai.

#### 5. pants.

##### Lietojamā valoda.

Iepriekšējā pantā minētie dokumenti sastādami pieprasītājas puses valodā viņas likumu noteiktā formā pievienojot tiem oficiālo zīmogu. Dokumentiem pievienojami tulkojumi tās valsts valodā, kuri pieprasījums iesniegts, vai arī franču valodā, izgatavoti vai apliecināti piekritīgās pieprasītājas valsts iestādēs, vai arī kuŗus apliecinājis zvērināts vai valsts tulks, pievienojot tiem savu parakstu un zīmogu.

#### 6. pants.

##### Papildu paskaidrojumi.

Ja rodas šaubas, vai noziedzīgais nodarījums kuŗu vajā, ietilpst konvencijas noteikumos, pieprasītājai valstij pieprasa paskaidrojumus. Izdošana pielaižama tikai tad, ja paskaidrojumi novērš šīs šaubas.

#### 7. pants.

##### Izdošanas nodrošināšanas līdzekļi.

Tiklīdz ienāk pieprasījums par izdošanu ar 4. un 5. pantos norādītiem dokumentiem, pieprasījuma saņēmēja valsts sper visus soļus, kādi vajadzīgi, lai pieprasīto personu sev nodrošinātu un padarītu neiespējamu viņas bēgšanu, ja tikai jau iepriekšizdošana neizrādītos par nepielaižamu.

#### 8. pants.

##### Pagaidu apcietināšana.

1. Steidzamos gadījumos pieprasīto personu var pagaidam apcietināt jau pirms pieprasījuma iesniegšanas uz katru pa pastu vai telegrafu piesūtītā paziņojuma pamata, ar nosacījumu, ka jāatsaucas uz tiesas rīkojumu par apcietināšanu vai spriedumu un ja reizē ar to aprādīts noziedzīgais nodarījums. Tādu paziņojumu var piesūtīt tiesa vai cita piekritīga pieprasītājas valsts iestāde tieši piekritīgai pieprasījumu saņēmējas valsts iestādei.

2. Abu ligumslēdzēju pušu kompetentās iestādes var arī bez tāda paziņojuma pagai-

zatknoti každou osobu, jež byla vypátrána na jejich území a jest hlášena úřady druhé strany nebo stihána v jejich příslušných policejních listech nebo rejstřících.

3. Úřad, který provedl zatčení osoby podle odstavce 1 a 2 tohoto článku, uvědomí o tom bez průtahu úřad, který o toto zatčení žádal, nebo úřad, jímž tato osoba jest die sdělení uveřejněného v policejních listech nebo rejstřících stihána, a sdělí mu současné místo, kde osoba ta jest držena.

4. Nepodá-li druhá strana smluvní do patnácti dnů poté, co bylo oznámení podle hřejších ustanovení odesláno, zprávu, že bude žádáno za vydání zatčené osoby, může tato osoba být propuštěna.

#### Článek 9.

1. Zatčená osoba může rovněž být propuštěna, nedojde-li žádost o její vydání s doklady uvedenými v článkách 4 a 5 do šesti týdnů ode dne, kdy odeslána byla zpráva o jejím zatčení podle odstavce 3 předchozího článku.

2. Také bude možno propustit zatčenou osobu, bylo-li žádáno za dodatečné objasnění podle článku 6 a nedojdou-li tato objasnění státu dožádaného v přiměřené lhůtě, kterou stát dožádaný určil. Lhůta tato může být k odůvodněné žádosti prodloužena.

#### Článek 10.

##### D o ž á d á n í r ú z n ý c h s t á t ū z a v y d á n í .

1. Žádá-li vedle smluvní strany ještě jiný nebo několik jiných států za vydání téže osoby, může ji dožádaný stát vydati bud' státu, jehož je příslušníkem nebo státu, na jehož území trestný čin byl spáchán.

2. Není-li mezi státy, které za vydání žádají, stát, jehož osoba ta jest příslušníkem, může jej stát dožádaný zpravit o žádostech došlých od jiných států, při čemž mu určí lhůtu patnácti dnů, aby prohlásil, zda hodlá rovněž žádati o její vydání. Ustanovení článku 9, odstavce 1 bude rovněž použiti o jeho žádosti za vydání. Jinak bude vyžadovaná osoba vydána státu, na jehož území se dopustila nejtěžšího trestného činu, a jde-li o činy

dam apcietināt katru viņas teritorijā atrasto personu, kuŗu atzīmējušas otrās puses iestādes vai kuŗa ierakstīta vajājamo personu sarakstā policijas biljetenos vai attiecīgos reģistros.

3. Iestāde, kuŗa izdarījusi personas apcietināšanu, saskaņā ar šī panta 1. un 2. nodalījumiem, nekavējoties par to paziņo iestādei, kuŗa apcietināšanu pieprasījusi, vai iestādei, kuŗa pēc policijas laikrakstos vai reģistros publicētā paziņojuma vajā šo personu, vienā un tai pašā laikā paziņojot viņas apcietinājumā turēšanas vietu.

4. Ja otrā līgumslēdzēja puse 10 dienu laikā, skaitot no dienas, kad šis paziņojums nosūtīts saskaņā ar šiem noteikumiem, nepaziņo, ka pieprasīs apcietinātās personas izdošanu, tad šo personu var atsvabināt.

#### 9. pants.

1. Apcietinātās personas atsvabināšana var notikt arī tad, ja pieprasījums par viņas izdošanu līdz ar 4. un 5. pantos pievestiem rakstiskiem pierādījumiem neienāk sešu nedēļu laikā, skaitot no dienas, kad nosūtīts ziņojums par apcietināšanu saskaņā ar iepriekšējā panta 3. nodalījumu.

2. Apcietināto personu var līdzīgi atsvabināt, ja ir pieprasīti papildu paskaidrojumi pēc 6. panta nosacījumiem un ja tādi paskaidrojumi neienāk valstij, kuŗai izdošana pieprasīta piemērotā viņas noteiktā laikā. Uz motivēta lūguma pamata var notikt šī termina pagarināšana.

#### 10. pants.

##### Vairāku valstu pieprasījums par izdošanu.

1. Ja bez vienas līgumslēdzējas puses kāda cita, vai vairākas valstis pieprasí tās pašas personas izdošanu, valsts, kuŗai izdošana pieprasīta var to izdot valstij, pie kuŗas tā pieder, vai arī tai valstij, kuŗas teritorijā noziedzīgais nodarījums izdarīts.

2. Ja starp pieprasītājām valstīm nav tās, pie kurās šī persona pieder, tad pieprasījuma saņēmēja valsts var tai paziņot par pieprasījumiem ienākušiem no citam valstīm, dodot 15 dienas laika paziņot vai arī viņa ir nolēmusi iesniegt pieprasījumu par izdošanu. Arī šīm gadījumā pieprasījumā par izdošanu ir jāpietur pie 9. panta 1. nodalījuma noteikumiem. Citādi pieprasīto personu izdod tai valstij, kuŗas teritorijā izda-

stejně těžké, státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve.

3. Závazky, jež některá ze smluvních stran se vzala již dříve vůči jiným státům, zůstávají téměř ustanoveními nedotčeny.

### Článek 11.

#### Kdy bude vydání odloženo.

1. Je-li vyžadovaná osoba stíhána anebo byla-li odsouzena na území dožádaného státu pro jiný trestný čin než ten, který dal podnět k žádosti za vydání, nebo je-li tam z jiné příčiny ve vazbě, lze vydání odložit do doby, kdy bude řízení skončeno a v případě odsouzení trest odpykán nebo prominut, nebo vazba, v níž se nachází, z jiných důvodů skončena.

2. Tento odklad nebude závadou, aby nebylo ihned o vydání rozhodnuto.

### Článek 12.

#### Dočasné vydání vyžádané osoby.

Mohl-li by však odklad vydání uvedený v odstavci 1, článku 11 podle zákonů státu dožadujícího míti v zápetí buď promlčení nebo jiný vážný škodlivý účinek pro trestní řízení, lze povoliti dočasné vydání vyžadované osoby, není-li proti tomu závažných námitek a pod podmínkou, že vydaný bude vrácen, jakmile budou ve státu dožadujícím skončeny úkony trestního řízení, pro něž osoba byla dočasně vyžádána.

### Článek 13.

#### Meze vydání.

1. Osoba vydaná nesmí být stíhána ani trestána ve státě, jemuž bylo vydání povolené, nebo dále vydána jinému státu pro jiné trestné činy před vydáním spáchané, než pro ten, pro který bylo vydání povoleno.

2. Pro jiné trestné činy, spáchané před vydáním, bude lze stíhati, trestati nebo dále vydati osobu vydanou toliko

a) dá-li stát, který vydání povolil, k tomu dodatečně svolení. Tohoto svolení nelze odepřít, jestliže podle této úmluvy vztahuje se povinnost k vydání i na tyto trestné činy.

rits vissniagākais noziedzīgais nodarijums un ja runa ir par vienlīdzīgi smagiem noziedzīgiem nodarijumiem, valstij, kuļas pieprasījums par izdošanu ir ienācis pirms.

3. Šie noteikumi neaizskar tos pieņākumus, kādus viena vai otra līgumsledzēja puse ir uzņēmusies agrāk attiecībā pret citām valstīm.

### 11. pants.

#### Izdošanas atlikšana.

1. Ja pieprasīto personu vajā vai ja tā ir notiesāta pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā par citu noziedzīgu nodarijumu, bet ne to, kuļa dēļ izdošana pieprasīta, jeb aiz ciemiem kādiem iemesliem atrodas apcietinājumā, tad viņas izdošanu var atlikt līdz vajāšanas izbeigšanai vai notiesāšanas gadījumā līdz soda izciešanai vai astvabināšanai no tā, vai ja apcietināšana, kādā tā atrodas aiz ciemiem iemesliem, ir izbeigusies.

2. Šī atlikšana nav par šķērsli nekavējošai izdošanas jautājuma izšķiršanai.

### 12. pants.

#### Pieprasītās personās pagaidu izdošana.

Ja 11. panta 1. nodalījumā pievestai izdošanas atlikšanai pēc pieprasītās valsts likumiem varētu sekot noilgums vai citi svarīgi šķērsli vajāšanai, tad ir pielaižama pieprasītās personas pagaidu izdošana, ja pret to neceļas svarīgi iebildumi un ar to nosacījumu, ka izdoto personu atdod atpakaļ tiklīdz kā pieprasītājā valstī būs nobeigta izmeklēšanas darbība, kuļas dēļ persona pagaidam pieprasīta.

### 13. pants.

#### Izdošanas robežas.

1. Izdoto personu nevar vajāt nedz sodīt tanī valstī, kuļai viņa izdota, vai tālāk izdot trešai valstij par ciemim pirms izdošanas izdarītiem noziedzīgiem nodarijumiem, kā vienīgi par to, kuļa dēļ izdošana atlauta.

2. Par ciemim pirms izdošanas izdarītiem noziedzīgiem nodarijumiem izdoto personu var vajāt, sodīt, vai arī tālāk izdot trešai valstij tikai tad:

a) ja izdevējā valsts dod tam papildu piekrišanu. Šāda piekrišana nav liedzama, ja pēc šīs konvencijas par tiem noziedzīgiem nodarijumiem izdošana ir paredzēta. No-

Stát, který pachatele vydal, může žádati, aby o toto svolení bylo žádáno ve formě předepsané pro žádostí za vydání s doklady uvedenými v článcích 4 a 5;

b) neopustila-li tato osoba území státu, jemuž byla vydána, přes to, že jí nic v tom nebránilo, do 48 hodin ode dne, kdy trestní řízení tam bylo skončeno, a v případě, že byla odsouzena, ode dne, kdy trest byl tam odpykán nebo prominut, nebo vrátila-li se tam později.

3. Stát, jemuž bylo dán dodatečné svolení podle odstavce 2a), sdělí státu, který je dal, konečný výsledek trestního řízení a ověřený epis rozsudku.

#### Článek 14.

##### Průvoz zločinců.

1. Jde-li o vydání pachatele mezi jednou ze smluvních stran a státem třetím, bude k žádosti povolen průvoz této osoby územím druhé strany smluvní.

2. Ustanovení o povolení k vydání vztahují se stejně na tento průvoz.

3. Průvoz bude proveden orgány strany dožadované způsobem a směrem, které tato určí.

4. Neprokáže-li stát žádavší o vydání ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy byl zpraven, že mu bylo povoleno, že stát, jehož územím jest osobu vyžádanou provézt, k průvozu svolil, pozbude povolení vydání platnosti.

## HLAVA II.

### Právní pomoc ve věcech trestních.

#### Ustanovení všeobecná.

##### Článek 15.

1. Smluvní strany poskytnou si navzájem právní pomoc v trestních věcech. Zejména dají doručiti spisy týkající se řízení trestního osobám, které se nacházejí na jejich území, budou prováděti úkony vyšetřovací, jako výslech svědků a znalců, soudní ohledání, prohlídku a zabavení věcí a předávati sobě spisy soudní a věci doličné.

2. Nebudou však doručovány odsuzující rozsudky, jakož i obsílky k výslechu osob jako obviněných, jež budou vydány soudy jedné

ziedznieka izdevējā valsts var prasit, lai piekrišanu pieprasītu tādā formā, kāda noteikta izdošanas pieprasījumam, ar 4. un 5. pantos minētiem rakstiskiem pierādījumiem;

b) ja šī persona, neraugoties uz to, ka nekas viņu neaizkavēja 48 stundu laikā pēc lietas iztiesāšanas, nav atstājusi tās valsts teritoriju, kurai viņa izdota un, ja tā bija notiesāta, no soda izciešanas dienas, vai atsvabināšanas no tā, jeb vēlāk tur atgriezusies.

3. Valsts, kuŗai dota papildu piekrišana izdošanai pēc otrā nodalījuma punkta a) paziņo piekrišanu devušai valstij galīgo vajāšanas rezultatu, piesūtot viņai apliecinātu sprieduma norakstu.

##### 14. pants.

#### Noziedznieku pārvadāšana.

1. Ja noziedznieka izdošana noteik starp vienu no līgumslēdzējām pusēm un starp trešu valsti, tad otra puse, uz pieprasījumu, atļauj viņa pārvadāšanu caur viņas teritoriju.

2. Noteikumi par piekrišanu izdošanai līdzīgi piemērojami šai pārvadāšanai.

3. Pārvadāšana izpildama no pieprasījuma saņēmējas puses organiem, pie kam pēdējā noteic viņas veidu un ceļu.

4. Ja mēneša laikā, skaitot no dienas, kad pieprasītājai valstij paziņots par to, ka atļauts izdot, šī pēdējā neiesniedz pierādījumu par to, ka valsts, caur kuras teritoriju parsūtama pieprasīta persona, piekrīt pārvadāšanai, tad piekrišana izdošanai zaudē spēku.

## II. NODĀLA.

### Juridiskā palīdzība kriminalietās.

#### Vispārīgi noteikumi.

##### 15. pants.

1. Kriminalietās līgumslēdzējās puses sniedz sev savstarpēju juridisku palīdzību. Viņas it sevišķi izsniedz kriminaltiesāšanas aktus personām, kas atrodas viņu teritorijā, stājas pie tādiem izmeklēšanas aktiem kā liecinieku un lietpratēju nopratināšana, tiesas apskate, kratišanas un sekvestrēšanas un viņas izsniedz sev savstarpīgi tiesas dokumentus un lietiskus pierādījumus.

2. Vienas līgumslēdzējās puses tiesu nosodoši spriedumi pret otras puses piederīgiem, kā arī aicinājumi ierasties kā apvainotiem

smluvní strany proti příslušníkům druhé smluvní strany. Také nelze vyslechnouti příslušníka jedné smluvní strany jako obviněného na dožádání druhé strany.

3. Dožádání o právní pomoc, které jest sepsati v řeči státní (oficielní) dožadujícího státu a opatřiti pečetí dožadujícího úřadu, bude předáno ministerstvem spravedlnosti dožadujícího státu přímo ministerstvu spravedlnosti dožádaného státu, anebo jde-li o vojensko-trestní řízení, nejvyšší vojenskou soudní správou. Ustanovení článku 5 o překladech vztahuje se také na žádost a její přílohy:

4. Vyřízení dožádání za právní pomoc ve věcech trestních stane se podle zákonů státu, kde žádaný úkon trestního řízení má býti proveden. Dotyčné protokoly nebudou překládány do jazyka státního (oficielního) státu dožadujícího.

#### Článek 16.

Právní pomoc ve věcech trestních lze odepríti v těch případech, kdy podle ustanovení této úmluvy není povinnosti k vydání stíhané osoby.

#### Článek 17.

**Obeslání a předvedení osob nacházejících se na území druhého smluvního státu.**

1. Jeví-li se v trestní věci, která je pro jednávána před soudy jednoho smluvního státu, nutným nebo žádoucím, aby se svědek nebo znalec nacházející se na území druhého smluvního státu osobně dostavil, a obešlou-li ho soudy ty prostřednictvím soudů státu druhého, doručí mu tyto obsílku, dajíce mu na vůli, chce-li jí vyhověti čili nic.

2. Výlohy spojené s osobním dostavením se svědka nebo znalec hradí stát dožadující. Již v obsílce bude udán peníz, který bude vyplacen svědkovi neb znalcí na úhradu cesty a pobytu, jakož i výše zálohy, kterou stát dožádaný bude moci proti náhradě státu dožadujícímu vyplatiti obeslané osobě, jakmile tato prohlásí, že obsílce chce vyhověti.

3. Svědek nebo znalec, ať přísluší kamkoliv, nacházející se na území jedné ze smluvních stran, jenž na obsílku uvedenou v odstavci 1 dobrovolně se dostaví před soudy druhé strany, nesmí tu býti stíhaný ni vězněn pro

tomér šiem pědějiem nav izsniedzāmi. Tāpat vienas līgumslēdzējas puses piederīgais nav nopratinams kā apvainotais uz otras puses pieprasījuma pamata.

3. Juridiskas palīdzības pieprasījums sastādams pieprasītājas valsts officialā (valsts) valodā, tam piespiežams pieprasītājas iestādes zīmogs un tas nosūtams tieši pieprasījuma saņēmējas valsts tieslietu ministrijai no pieprasītājas valsts tieslietu ministrijas, vai, militaras krimināltiesāšanas gadījumā, no augstākās kara tieslietu pārvaldes. 5. panta noteikumi par tulkojumu piemērojami arī pieprasījumam un tam pievienotiem dokumentiem.

4. Juridiskas palīdzības līgums kriminālietās izpildams saskaņā ar tās valsts likumiem, kurās teritorijā jānotiek pieprasītam procesualam aktam. Attiecīgie protokoli nav pārtulkojami pieprasītājas valsts officialā (valsts) valodā.

#### 16. pants.

Juridiskas palīdzības pieprasījumu kriminālietās var atraidīt gadījumā, ja, saskaņā ar šīs konvencijas noteikumiem, nav pienākuma izdot vajāto personu.

#### 17. pants.

Otras līgumslēdzējas valsts teritorijā atrodošos personu aicinājums un ierašanās.

1. Ja kriminālietā, kas atrodas vienas līgumslēdzējas valsts iztiesāšanā, atzīst par nepieciešamu vai vēlamu liecinieku vai lietpratēja ierašanos, kurš atrodas otras līgumslēdzējas valsts teritorijā, un ja šīs tiesas aicina tos caur otras valsts tiesu starpniecību, tad šīs pēdējās izsniedz vinjem pavēsti, pie kam tie pēc savas vēlēšanās var ierasties vai ne.

2. Izdevumus par liecinieku vai lietpratēja ierašanos sedz pieprasītāja valsts. Jau pāvestē nosakama lieciniekam vai lietpratējam par ceļa un uzturēšanās izdevumiem maksājamā suma, kā arī avansa apmērs, kuru aicinātai personai var izsniegt pieprasījumu saņēmējā valsts, pret pieprasītājas valsts atlīdzību, tiklīdz kā aicinātā persona pazīno, ka tā vēlas sekot aicinājumam.

3. Neviens liecinieks vai lietpratējs, neatkarīgi no viņa valsts piederības, kurš atrodas vienas līgumslēdzējas puses valsts teritorijā un kurš, uz 1. nodalījuma paredzētā uzaicinājuma pamata, labprātīgi ieradīsies otras

dřívější trestné činy nebo odsouzení, ni pod záminkou spoluviny na činu, který jest předmětem trestního řízení, v němž vystupuje.

4. Osoby ty pozbudou však této výhody, neopustí-li vlastní vinou území dožadujícího státu do tří dnů od té doby, kdy jich přitomnosti u soudních instancí nebylo již třeba.

5. Je-li svědek obeslaný podle odstavce 1 ve vazbě na území státu dožádaného, lze žadati za jeho dodání se závazkem, že tam bude co nejdříve vrácen. Takovou žádost bude lze zamítouti pouze ze závažných důvodů, zejména bude-li obeslaný vězen tomu výslově odporovati.

6. Za podmínek shora uvedených bude také povolen průvoz tam i zpět územím jedné smluvní strany osoby, která jest ve vazbě na území třetího státu, pokládá-li druhá smluvní strana za nutno, aby byla postavena tvář v tvář s osobou stíhanou nebo slyšena jako svědek.

#### Článek 18.

##### Vydání věcí doličných.

1. Úřady obou smluvních stran vydají si navzájem na požádání věci, jichž obviněný nabyl trestním činem, nebo jež slouží ku provedení důkazu, a to i tehdy, podléhají-li věci tyto zabavení neb propádnutí.

2. Jsou-li věci ty v držení obviněného v době jeho vydání nebo průvozu, budou, pokud možno, vydány současně s osobou vydanou. Budou vydány i tehdy, nemůže-li vydání obviněného již povolené býti provedeno pro jeho úmrtí nebo útěk. Vydání věci bude se rovněž vztahovati na věci uvedené v odstavci 1, jež obviněný schoval nebo uložil ve státě povolujícím vydání, a jež byly později vypátrány.

3. Práva osob třetích k těmto věcem nabytá zůstávají nedotčena; tu nutno bude vrátiti věci ty dožádanému státu po skončení řízení trestního co nejdříve a bez náhrady.

4. Stát, který byl dožádán o vydání předmětu uvedených v odstavech 1 a 2, může je

puses tiesu priekšā, nav tur vajājams vai apcietinams par agrākiem noziedzīgiem nodarījumien vai nosodošiem sprēdumien, vai aiz iemesla, ka tas nēm līdzdalību noziedzīgā nodarījumā, par kuŗu notiek kriminalvajašana, kuŗā tas uzstājas.

4. Šīs personas zaudē tomēr šo priekšrocību, ja tās neatstāj, aiz savas vainas, pieprasītajas valsts teritoriju triju dienu laikā, skaitot no briža, kad viņu klātbūtne tiesas iestāžu priekšā nebija vairs vajadzīga.

5. Ja saskaņā ar 1. nodalījumu aicinātais liecinieks atrodas apcietinājumā pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā, tad var pieprasīt viņa ierašanos, apsoloties atsūtīt to pēc iespējas drīzi atpakaļ. Tādū pieprasījumu var atraidīt vienīgi aiz sevišķiem iemesliem, īpaši ja aicinātais apcietinātais tam noteikti pretojas.

6. Tāpat atļaujama, zem augšminētiem nosacījumiem, trešā valstī apcietinātās personas pārsūtīšana, turp un atpakaļ, caur vienas līgumslēdzējas puses teritoriju, ja otra līgumslēdzējas valsts atzīst par lietderīgu to konfrontēt ar vajātu personu vai nopratināt kā liecinieku.

#### 18. pants.

##### Lietisku pierādījumu izsniegšana.

1. Abu līgumslēzēju pušu iestādes izsniedz savstarpejī uz pieprasījumu priekšmetus, kuŗus apvainotā persona ieguvusi ar savu noziedzīgu nodarījumu, vai kuŗi var būt par lietišķiem pierādījumiem un arī pat gadījumos, ja minētie priekšmeti būtu sekvestrējami vai konfiscējami.

2. Ja priekšmeti atrodas apvainotās personas rīcībā, viņas izdošanas vai pārvadāšanas laikā, tad tie, cik tāli iespējams, izsniedzami vienā laikā ar izdoto personu. Viņi izsniedzami pat gadījumā, ja izdošana, kurai jau dota piekrišana, nevar notikt apvainotā nāves jebbēšanas dēļ. Viņa attiecinama arī uz visiem 1. nodalījumā minētiem priekšmetiem, kurus apvainotā persona noslēpusi vai deponējusi izdevējā valstī un kurus atrod vēlāk.

3. Paliek tomēr neaizskārtas trešu personu attiecīties uz minētiem priekšmetiem iegūtās tiesības, kuri priekšmeti šāi gadījumā, pēc lietas iztiesāšanas, pēc iespējas drīzi un bez maksas, atdodami pieprasījuma saņēmējai valstij.

4. Valsts, no kuras šo 1. un 2. nodalījumos pievesto priekšmetu izsniegšana pieprasīta,

prozatímne podržeti, má-li za to, že jich bude třeba pro trestní řízení. Může je rovněž předat s výhradou, že mu budou k témuž účelu na čas propůjčeny, a to se závazkem, že je vrátí, jakmile to bude možno.

### Článek 19.

#### Sdělování odsuzujících rozsudků a výtahů z trestních rejstříků.

1. Smluvní strany se zavazují, že si budou navzájem sdělovati cestou diplomatickou každých šest měsíců právoplatné rozsudky odsuzující nebo výtahy ze všech právoplatných rozsudků, podmínečné rozsudky v to pojímajíce, jež budou vydány jich soudy proti příslušníkům strany druhé, pokud jsou zapsány podle platných předpisů v jejich rejstřících trestních nebo soudních.

2. Sdělí si rovněž pozdější rozhodnutí, jež se týkají těchto odsouzení a jsou zapsána do trestních nebo soudních rejstříků.

3. Úřady každé ze smluvních stran, pověřené vedením rejstříků trestních nebo soudních, podají bezplatně úřadům druhé strany na jich přímou žádost informace z rejstříků trestních nebo soudních o jednotlivých případech.

### Článek 20.

#### Náklady právní pomoci ve věcech trestních.

1. Výlohy způsobené dožádáním o vydání neb o jinou právní pomoc ve věcech trestních ponese smluvní strana, na jejímž území vznikly. Úřady strany dožádané sdělí však straně dožadující výši těchto výloh, aby mohly být vymoženy od osoby k tomu povinné. Obnosy takto vymožené nalezí státu dožádanému.

2. Výjimku tvoří mimo výlohy zmíněné v odstavci 2 článku 17 výlohy za dobrozdání jakéhokoliv druhu, jakož i výlohy vzniklé předvoláním nebo předvedením osob, jež se nacházejí ve vazbě na území dožádaného státu. Tyto výlohy ponese stát dožadující. Rovněž připadají k těži státu dožadujícího výlohy spojené s dočasným vydáním a vrácením osob podle článku 12 jakož i ony, jež vzešly průvozem a vydržováním osob, jichž vydání nebo dočasné vydání bylo povoleno na území průchodních států.

var tos pagaidam paturēt, ja viņa atzīst tos par nepieciešamiem izmeklēšanai kriminālietā. Viņa var tāpat, nododot viņus, rezervēt sev viņu atdošanu tai pašā nolūkā, apsoloties savukārt atdot tos tiklīdz kā iespējams.

### 19. pants.

#### Nosodošu spriedumu un sodu reģistra izvilkumu paziņošana.

1. Līgumslēdzējas puses apņemas savstarpejī paziņot diplomatiskā celā ik sešus mēnešus likumīgā spēkā esošos nosodošos spriedumus vai izvilkumus no visiem galīgiem spriedumiem, nosacītos spriedumus ieskaitot, kuŗus taisījušas viņu tiesas iestādes pret otras puses piederīgiem, eik tāli tie ierakstīti, saskaņā ar spēkā esošiem likumiem, viņu sodu vai tiesu reģistros.

2. Viņas tāpat paziņo savstarpejī vēlākus lēmumus, kas attiecas uz minētiem spriedumiem un ir ierakstīti sodu vai tiesu reģistros.

3. Vienas līgumslēdzējas puses iestādes, kuŗām uzdoti vest sodu vai tiesu reģistrus, izsniedz bez maksas otras puses iestādēm uz viņu tiešu pieprasījumu, zinās no sodu vai tiesu reģistriem par atsevišķiem gadījumiem.

### 20. pants.

#### Juridiskās palīdzības izdevumi kriminālietās.

1. Izdevumi, kas radušies caur izdošanas pieprasījumu vai caur katru citu juridisku palīdzību kriminālietās, sedzami no tās puses, kurās teritorijā tie radušies. Pieprasījuma saņēmējas puses iestādes paziņo tomēr pieprasītājai pusei šo izdevumu apmēru, lai tos varētu piedzīt no personas, kurai pienākas viņus atlīdzināt. Šādi piedzītās sumas pienākas pieprasījuma saņēmējai valstij.

2. Kā izņēmums, bez 17. panta 2. nodalījumā minētiem izdevumiem, uzskatama tomēr atlīdzība par visāda veida ekspertizām, kā arī izdevumi, kuŗi radušies caur personu aicināšanu, vai ierašanos, kas atrodas apcietinājumā pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā. Šos izdevumus atlīdzina pieprasītāja valsts. Tāpat pieprasītāja valsts sedz izdevumus, kas radušies caur 12. pantā minēto personu pagaidu izdošanu un atgriešanos, kā arī izdevumus par personu pārvadāšanu un uzturu caur starptektorijām, kuru izdošana vai pagaidu nodošana bija atļauta.

## HLAVA III.

## Článek 21.

## Ustanovení konečná.

1. Tato úmluva, sepsaná jazykem československým a lotyšským, jejž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Praze vyhměněny.

2. Nabude působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze smluvních stran šest měsíců předem neoznámí straně druhé svůj úmysl, aby úmluva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeťmi.

Dáno v dvojím vyhotovení v Rize, dne 6. července roku tisícíhodevítistěhodvacátého šestého.

L. S. Dr. E. SPIRA v. r.

L. S. Dr. KAREL HALFAR v. r.

L. S. ALBAT v. r.

## III. NODALĀ.

## 21. pants.

## Beigu noteikumi.

1. Šī českoslovaku un latviešu valodās sastādītā konvencija, kuļas abi teksti ir vienlīdzīgi autentiski, ir ratificējama un ratifikacijas dokumenti apmainami pēc iespējas drīz Pragā.

2. Viņa stājas spēkā vienu mēnesi pēc ratifikacijas dokumentu apmaiņas un paliek spēkā kamēr viena no līgumslēdzējām pusēm nav paziņojusi otrai, sešus mēnešus iepriekš, par savu nodomu atceļt konvenciju.

So apliecinot pilnvarotie parakstījuši šo konvenciju un piespieduši tai savus zīmogus.

Sastādīts divos eksemplaros Rīgā, 1926 g. 6. julijā.

L. S. Dr. E. SPIRA m. p.

L. S. Dr. KAREL HALFAR m. p.

L. S. ALBAT m. p.

## Dodatkový protokol.

Zmocněnci republiky Československé a republiky Lotyšské, podepisujíce úmluvu o vydávání sločinců a právní pomoci ve věcech trestních, dohodli se, že smluvní strany si oznamí, kterým úřadům náleží vésti rejstřík trestní nebo soudní a jež jsou povinny podávat příslušné informace, a že si sdělí seznamy pohraničních míst, kde budou osoby vydané předávány nebo přejímány, a úřady k tomu povolené.

Tento protokol tvoří nedílnou součást úmluvy.

Tomu na svědomí podepsali zmocněnci tento dodatkový protokol.

Dáno v dvojím vyhotovení v Rize, dne 6. července roku 1926.

L. S. Dr. E. SPIRA v. r.

L. S. Dr. KAREL HALFAR v. r.

L. S. ALBAT v. r.

## Papildu protokols.

Cekoslovakijas Republikas un Latvijas Republikas pilnvarotie, parakstot konvenciju par noziedznieku izdošanu un juridisku pālīdzību kriminālīetās ir vienojušies par to, ka līgumslēdzējas puses savstarpēji paziņos iestāžu sarakstu, kuļām uzdots vest sodu vai tiesu reģistrus un sniegt ziņas, kā arī robežu punktu sarakstu, kuļos izdod un saņem izdodamās personas, tāpat arī iestāžu sarakstu, kuļām uzdots to izdarīt.

Šis protokols ir konvencijas sastāvdaļa.

So apliecinot pilnvarotie parakstījuši šo papildu protokolu.

Sastādīts divos eksemplaros Rīgā, 1926 g. 6. julijā.

L. S. Dr. E. SPIRA m. p.

L. S. Dr. KAREL HALFAR m. p.

L. S. ALBAT m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A DODATKOVÝ PROTOKOL SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 8. ÚNORA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESkoslovenské:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDWARD Beneš v. r.

Úmluva tato vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 14. dubna 1927; podle čl. 21 úmluvy nabývá tato mezinárodní působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.